

TelQuel:
una fuente contemporánea
para el estudio del árabe marroquí

Montserrat BENÍTEZ FERNÁNDEZ*

1. Introducción

TelQuel es una revista semanal francófona que empieza a publicarse en Marruecos a principios del siglo XXI. Se trata de un semanal que se define como políticamente independiente y se caracteriza por tratar asuntos de actualidad y, en ocasiones, temas tabú para la sociedad marroquí¹.

La idea de analizar el árabe marroquí utilizado por *TelQuel* surgió al descubrir cierto uso del dialecto árabe en reportajes de la revista. Al principio, la recopilación de términos marroquíes se restringía a unos pocos préstamos, pero poco a poco se convirtieron en una cantidad de datos considerable que permitían una descripción.

Este trabajo pretende mostrar las convenciones adoptadas por la revista para transcribir el árabe marroquí. Por otro lado, se intentará describir, en la medida de lo posible, el dialecto utilizado en la revista, para concluir con algunas reflexiones sobre las razones que pueden motivar el uso del árabe vernáculo de Marruecos en un texto francófono.

2. Grafemas vocálicos

Se usan los grafemas vocálicos a, e, i, o, u para representar respectivamente los fonemas /a/, /e/, /i/, /o/, /u/.

* IEIOP-CSIC, Zaragoza. Este artículo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación del MICINN: *Sociolingüística del Occidente islámico (Península Ibérica y Norte de África)*, FFI2008-04648-C02-02.

¹ Sobre ello puede consultarse Benítez 2008: 38-42 y 2010: 188-193.

A simple vista no hay ninguna marca que evidencie la cantidad vocálica, por lo que podemos encontrar la misma vocal para representar /ǃ/ y /ǃ̄/.

Ejemplos de vocales breves: daqqa *dəqqa* “golpe”; charqi *šərqī* “oriental”; l’houbbino *l-ħūbb-inu*²; jamâatlek *žəmšāt lək* “ella te ha atado”; qoulbatek *qəlbātək*³ “ella te ha vuelto del revés”.

Ejemplos de vocales largas: blad *blād* “país”; blash *blāš* “sin nada”; dat *dāt* “cuerpo”; fash *fāš* “en dónde”; had *hād* “este”; safi *šāfi* “basta”.

Un análisis más profundo muestra determinadas marcas de cantidad, especialmente cuando se trata de vocales breves. La vocal “e” suele corresponder a la vocal breve /ə/ como ocurre en los ejemplos que siguen: derb *dərb* “callejuela”; derba *dərba* “golpe”; msherwet *mšərwət* “descosido, hecho harapos”⁴; neggafa *nəggāfā* “persona que ayuda a la novia a vestirse, peinarse, maquillarse, etc. para la boda”; seroual *sərwāl* “pantalón”, lewwel *ləwwəl* “primero”; belberqouq *b-əl-bərqūq* “con ciruelas”; f’jenb *f-žənb* “al lado de”.

En algunas ocasiones la vocal breve se expresa con la ausencia de vocal, como ocurre en los ejemplos que se citan a continuación: rjline *rəžlīn* “pies”; hqha *ħəqq-ha* “lo que a ella le corresponde”; ydou *yīdd-u* “su mano”; h’yed *ħəyyəd* “quita, saca”.

En cuanto a las vocales largas también se encuentran distintas formas de distinguirlas. En primer lugar, según los ejemplos que se han encontrado, parece que el uso de la vocal “i” se emplea para marcar una vocal larga /i/. Ejemplos: sghira *šgīra* “pequeña”; rjline *rəžlīn* “pies”; triqha *trīq-ha* “su camino”; tanbghik *ta-nəbgi-k* “te quiero”; ālik *īli-k* en lugar de “sobre ti, contra ti”.

Parece evidente que se trata de vocales largas si se las compara con *ouldek wūld-ək* “tu hijo” u otros ejemplos citados anteriormente

Otra forma de expresar la cantidad vocálica es añadiendo una “y” o una “w” tras la vocal en cuestión. Ejemplos: jmiyma *žmīyyima* “amigueta” (se utiliza para novia), o tantouw’ffa *ta-ntūwwfā* “muero”.

Se han encontrado ejemplos de la vocal “e” en posición final, cuya aparición no corresponde a cantidad vocálica alguna, sino a una realización en su forma oral. Ejemplos:

- elle a quitté l’**habsse** **bache t’glesse** f’babou *elle a quitté l-ħəbs bāš təgləs f-bābu* “ella salió de la prisión para sentarse a la puerta”⁶;

² -*inu* es el pronombre sufijado de primera persona singular que indica posesión en bereber.

³ Cf. *DAF*, vol. 10, 393.

⁴ En sentido figurado, en el contexto amoroso debe ser parecido a “estar hecho polvo”, “destrozado”, etc.

⁵ El resalte en negrita lo ha realizado el autor para facilitar la lectura de los ejemplos.

⁶ Se trata de un refrán que podría equivaler a “salir de Guatemala para meterse en Guatepeor”.

- nhar **lewwele kaymoute Imouche** *n-nhār l-lūwwəl ka-ymūt l-mūšš* “el primer día muere el gato”;

- woudek **âlache** trebba, **rajelek âlache** twoullef *wūld-ək flāš trəbba, rāžl-ək flāš tūwwūllef* “tu hijo será según ha sido educado, tu marido según se ha acostumbrado”.

La razón de la inclusión de esta “e muda” en posición final en los ejemplos que se han señalado (habsse *l-ḥəbs*, bache *bāš*, t’glesse *təgləs*, lewwele *lūwwəl*, kaymoute *ka-ymūt*, Imouche *l-mūšš*, âlache *flāš* y rajelek *rāžl-ək*) no puede ser otra que el conocimiento, por parte del autor, de la ortografía francesa, en la que para que una consonante final se pronuncie debe ir seguida de una “e”.

3. Grafemas consonánticos⁷

Entre los grafemas consonánticos, se usan los dígrafos en la chicheante sorda /š/, transcrita principalmente con “ch”, y en algunas ocasiones también con “sh”; en la fricativa velar sorda /x/ que se transcribe con “kh” y en la oclusiva velar sonora /ğ/ transcrita con “gh”.

Ejemplos:

CH: bach *bāš* “para”; mouche *mūšš* “gato”; âlache *flāš* “por qué”; chaâb *šfāb* “pueblo, gente”; chouafate *šuwwāfāt* “videntes”; kounach *kunnāš* “cuaderno, libreta”.

SH: msherwet *mšər wəʔ* “descosido, hecho harapos”; mashlout *māšlūt* “sorprendido, atontado”⁸; wash *wāš* “qué?”⁹.

KH: khouya *xū-ya* “mi hermano”; khayfa *xāyfa* “miedosa”; Imsikhita *l-məsxīta* “la malditita”; bi khir *b-xīr* “bien”.

GH: ghir *ğīr* “sólo”; l’bghou *l-bğu* “el amor, el querer”; El Maghrib *l-məğrīb* “Marruecos”; mgharba *mğārba* “marroquíes”; sghira *šğīra* “pequeña”.

Las consonantes faringalizadas carecen de diferencia gráfica que las distinga de las no faringalizadas. Es el caso de la oclusiva dental sorda africada /t̪/ y la oclusiva dental sorda faringalizada /t̪/, que se representan con un grafema “t”; la oclusiva dental sonora /d/ y la oclusiva dental sonora

⁷ Se citan solamente aquellos grafemas que poseen alguna característica especial, bien por ser diferentes del sistema de transcripción científico que se utiliza en este trabajo, bien por tratarse de soluciones de transcripción novedosas, bien porque pueden producir cierta confusión en el lector.

⁸ Cf. *DAF*, vol. 7, 165.

⁹ Forma abreviada de *wāš la-bās?* o *wāš xbar-ək?* que se utiliza, principalmente entre los jóvenes, para saludar e interesarse por el estado de su interlocutor.

faringalizada /d/ tienen la grafía “d”; la sibilante sorda /s/ y la sibilante sorda faringalizada /s/ que poseen la grafía “s”.

Ejemplos:

T: hgartini¹⁰ *hgər̄ti-ni* “me has subestimado”; tayeh *ṭayəḥ* “que cae”; lmsikhita *l-məsxīṭa* “la malditita”; triqha *ṭriq-ha* “su camino”; talaba *ṭālāḥa* “estudiantes”; tagine *ṭāžīn* “guiso de carne o pescado que se elabora en una cazuela de barro del mismo nombre”.

D: drari *drāri* “chicos”; d’jaj *džāž* “pollos”; wad *wād* “río”; derb *dər̄b* “callejuela”; dar *dār* “casa”; derba *dər̄ba* “golpe”;

S: smiyet ba-k *smīyyət ḥəa-k* “nombre de tu padre”; nass *nās* “gente”; moussem *mūssəm* “romería, festividad local”; safi *ṣāfi* “basta”; masrah *məsrāḥ* “teatro”; sdaā *ṣdāʾ* “ruido ensordecedor”.

Ocurre lo mismo con las consonantes fricativa faringal sorda /ħ/ y la fricativa glotal /h/. Ambas se transcriben con el grafema “h”.

Por ejemplo en la palabra hqha (*ḥəqq-ha* “lo que a ella le corresponde”) se encuentran los dos fonemas y sólo el contexto ayuda a diferenciarlos. Los términos que se citan a modo de ejemplo tienen el mismo problema, sólo cuando se conoce la palabra puede saberse si ésta se pronuncia con /h/ o con /ħ/. Ejemplos: alhalal *al-ḥalāl* “que corresponde a las normas o preceptos del islam”¹¹; hrig *ḥrīg* “acción de quemar”¹²; s’hour *ṣḥūr* “brujería, encantamiento, sortilegio”; h’jabs¹³ *ḥžāb* “protección”; fouqha *fūqāha* “pl. de *fqih*”¹⁴; h’chouma *ḥšūma* “vergüenza”; chouha *šūha* “escándalo, acción que deshonra a su autor”; hdiya *ḥdiya* “regalo”; wellah *w-əllāh* “por Dios”; haram *ḥarām* “prohibido, práctica contraria a los preceptos del islam”.

La chicheante sonora¹⁵ /ž/ se transcribe con “j”, sin duda por la influencia que ejerce la ortografía francesa. Ejemplos: jnoun *žnūn* “diablos”; hjabs *ḥžāb* “protección”; d’jaj *džāž* “pollos”; rajelek *rāžl-ək* “tu marido”.

¹⁰ Según la propia revista se trata de una nueva droga de diseño que combina psicotrópicos clásicos con silicio, trisómicos y esencia de cannabis. Al parecer se presenta bajo la forma de una pequeña esfera cuyo efecto es fortísimo.

¹¹ Podría decirse que en este caso, esta palabra corresponde al árabe clásico, por el uso del artículo “al” en lugar de “l”, y la presencia de la /a/ en sílaba abierta.

¹² En sentido figurado “emigración ilegal”. El término *ḥrīg* es un sustantivo de la raíz *ḥrəg* (quemar). Tanto en el verbo *ḥrəg* como en el nombre de profesión *ḥarṭāga* (lit. quemador) ha habido un cambio de significado. Se trata de la acción de quemar los documentos de identidad que realizan los emigrantes ilegales al conseguir llegar al otro lado del Estrecho para evitar que la policía española pueda repatriarlos a Marruecos. A partir de este desvío en el significado, todas las palabras que surgen de esta raíz tiene relación con la emigración ilegal.

¹³ De la “s” final se hablará más adelante.

¹⁴ Cf. *DAF*, vol. 10: 138: jurista. En Marruecos se usa para designar al sabio que prepara remedios contra la mala suerte, el mal de ojo. En algunas zonas es el maestro de la escuela coránica.

¹⁵ Sobre la chicheante sorda /š/ se habló más arriba, al hacer referencia a los dígrafos.

La grafía “g” marca una realización oclusiva postpalatal sonora en lugar de la oclusiva velar sorda /q/. Ejemplos: gal *gāl* “él dijo”; goulou *gūlu* “ellos dijeron”; hrig *hrīg* “emigración ilegal”; harraga *hərrāga* “emigrante ilegal”; hergou *hərgu* “ellos emigraron”.

En un caso el grafema “g” responde diacrónicamente al fonema chicheante sonoro /ʒ/. Se trata de gles *gləs* “él se sentó” o t’glesse *tgləs* “ella se sentará”. Esta transcripción está reflejando la pronunciación de la palabra tras la asimilación de /ʒ/ cuando entra en contacto con sibilantes, realizándose oclusiva postpalatal sonora /g/.

El grafema “k” corresponde, normalmente, a la oclusiva postpalatal sorda /k/, como puede verse en los ejemplos que se citan a continuación: mektoub *məktūb* “escrito”¹⁶; baraka *bārāka* “bendición”; b’mikt’ha¹⁷ *b-mikt-ha* “con su plástico”.

Si bien se ha encontrado un caso de confusión en el participio maâkoul *məʕqūl* “justo, serio”. Este caso es un poco sorprendente porque aparece también su femenino escrito con la oclusiva velar sorda /q/ maâqoula *məʕqūla*.

En torno a la fricativa faringal sonora /ʕ/ no parece haber mucho consenso. En ocasiones aparece representada por “â” sin más. Ejemplos: âliha *ʕli-ha* “sobre ella”; âynou *ʕīn-u* “su ojo”; âmmarias¹⁸ *ʕəmmariyyāt* “palanquines en los que se pasea a los novios el día de la boda”; âlache *ʕlāš* “por qué”; tatâddaw âla *ta-tʕəddaw ʕla* “emprendéis contra”.

En otras ocasiones esta “â” va seguida o precedida de una vocal “a”. Ejemplos: lâam *l-ʕām* “el año”; maâkoul *məʕqūl* “serio, justo”; t’laâ *təʕʕa* “ella crecerá”; al-baâl *al-baʕal*¹⁹ “el macho”; ârab *ʕrāb* “árabes”; inaâl *ynʕāl* “maldecirá”; aâlina *ʕli-na* “sobre nosotros”.

Puede encontrarse incluso la duplicación de la vocal “a” (aa) sin ningún otro símbolo que indique que se trata de la consonante /ʕ/. Ejemplos: chaabi *šəʕbi* “popular, también corresponde a un género musical”; aala *ʕla* “sobre, contra”.

Por último, se han encontrado dos ejemplos en los que se utiliza el dígito “3” para marcar la fricativa faringal sonora /ʕ/, recogiendo así la forma de transcripción de teléfonos móviles y chats o foros de internet. Ejemplos: 3ammarha *ʕəmməʕ-ha* “la ha llenado”; mefrou3a *məʕfrūʕa* “rota”.

¹⁶ Literalmente “escrito”, pero hace referencia al destino de cada individuo que en la creencia musulmana ya está trazado al nacer.

¹⁷ Según *TelQue!* esta expresión se utiliza para referirse a una chica virgen. Véase Bennani y Hamdani 2005 y Lamili 2007.

¹⁸ Sobre esta “s” final se hablará más adelante.

¹⁹ En este caso se trata de un préstamo tomado directamente del árabe clásico.

En numerosas ocasiones se ha observado el uso del apóstrofo, cuya finalidad no queda del todo clara. Al no tratarse de la transcripción de ninguna consonante y aparecer en palabras que contienen el grafema /h/, tanto delante como detrás de esta consonante, se pensó que pudiera tratarse de algún tipo de símbolo diacrítico para indicar la diferencia entre la fricativa faringal sorda /ħ/ y la fricativa glotal /h/. Ejemplos: h'jab *ħžāb* “protección”; h'chouma *ħšūma* “vergüenza, pudor”; h'yed *ħəyyəd* “quita, saca”; s'hour *šhūr* “brujería, encantamiento, sortilegio”; l'haj *l-ħāžž* “persona que ha hecho la peregrinación a La Meca”; l'houbbino *l-ħūbb-inu* “mi amor”; ys'hrou *ysəhrū* “ellos embrujarán”; mmeh'nak *məħħən-k* “te hace sufrir”.

También se pensó que se tratara de una marca de vocal breve, como aparece en r'jlik *rəžli-k* “tus (dos) pies”. Sin embargo esta hipótesis se desechó enseguida debido al reducido número de ejemplos.

Con la aparición de este signo en otro tipo de contextos se ha llegado a la conclusión de que se trata de un signo polivalente que, quizá, refleje la inseguridad del emisor que es consciente de que la palabra que está escribiendo necesita de símbolos propios para no confundirse con otras. Por ejemplo, que la palabra que está escribiendo es una tercera persona de singular femenina y no una segunda persona del imperfectivo; o que lo que escribe no es una única palabra sino un grupo que se pronuncia unido (por ejemplo una preposición y un sustantivo, un sustantivo y un posesivo, un artículo y un sustantivo, etc.). Ejemplos: t'glesse *tgləs* “ella se sentará”; t'laā *təlləf* “ella crecerá, subirá”; b'mikt'ha *b-mikt-ha* “en su plástico”; f'babou *f-bāb-u* “en su puerta”; f'dar baha *f-dār bəa-ha* “en casa de su padre”; zman'ha *zmān-ha* “su hora, su destino”; l'walidine *l-wālidin* “los padres”; l'haj *l-ħāžž* “hombre que ha hecho la peregrinación a La Meca”; l'habssse *l-ħəbs^{s20}* “la prisión”.

Estos ejemplos muestran cierta influencia de la grafía árabe que une distintas unidades morfológicas en un único elemento gráfico.

4. Morfología verbal

Lo cierto es que no se disponen de datos suficientes como para reconstruir un paradigma verbal en todos los tiempos y todas las personas, debido a que *TelQuel* es una revista que escribe en francés. De esta manera, la mayor parte del texto está en esa lengua, por lo que la mayoría de los verbos están

²⁰ Tanto este ejemplo como el anterior ya han sido mencionados entre los que se citaron acerca del uso del apóstrofo como diacrítico para marcar la fricativa faringal sorda /ħ/. El contexto no ayuda, en ninguno de los dos casos, a saber si el emisor tenía la intención de marcar el artículo o la consonante o quizá ambos, lo cual apoya la hipótesis de que se trate de un signo polivalente.

también escritos en francés. Pero sí se han encontrado datos como para apuntar algunos rasgos de la morfología verbal del dialecto que la revista utiliza.

En el perfectivo, no se han encontrado ejemplos de tercera persona singular masculina, de la tercera persona plural, ni de la primera persona singular o plural. La razón de no encontrar ejemplos de estas formas verbales está en que, como ya se ha avanzado, el grueso de la redacción está en francés, el marroquí se usa principalmente en términos aislados o cuando se quiere transcribir parte de un diálogo o interpelar al lector como si se estuviera hablando con él directamente por lo que la tercera persona se usa en menor medida.

La tercera persona de singular femenino se forma con *-at*²¹. Esta variedad no distingue género en la segunda persona de singular, cuya terminación es *-tí*, tanto para femenino como para masculino. La segunda persona de plural se forma con la terminación *-tīw*²². Ejemplos: *bghat bġāt* “ella quiso”; *dat ddāt* “ella consiguió”; *jamâat žəmšāt* “ella unió, juntó”; *khallat xəllāt* “ella dejó”; *hgarti hgarti* “tu subestimaste, tu menospreciaste”; *hchemtiw hšəmtīw* “vosotros os avergonzasteis”.

En los ejemplos que se han citado puede observarse que las terminaciones verbales se aproximan bastante a las que pueden encontrarse en el dialecto de Casablanca²³, lógico por otra parte, ya que la revista se edita en esa ciudad. Sin embargo, la aparición de la terminación *-tīw* entre los ejemplos mencionados es una muestra de la evolución demográfica de la ciudad, que durante el s. XX ha recibido población de otras zonas de Marruecos. Esta población aporta rasgos dialectales propios, por ejemplo los de las antiguas medinas de Marruecos (como es el caso de Fez), que influyen en el dialecto de la comunidad de acogida, la de Casablanca²⁴. De ahí que el dialecto de Casablanca se considere de tipo beduino urbanizado y aparezcan rasgos propios de otras zonas²⁵.

En cuanto al imperfectivo, los ejemplos que se han encontrado, también son bastante similares a la formación del imperfectivo en el dialecto citado anteriormente.

²¹ Esta terminación es muy común de los dialectos de tipo beduino como Casablanca, Agadir, Marrakech, entre otros. Sobre estos dialectos puede consultarse Aguadé 2002 y 2008; Aguadé / Benyahia 1990; Benítez 2006 y 2011; Moscoso 2002 y Sánchez 2011.

²² Según Aguadé, este morfema de segunda persona de plural se utiliza en Fez y en los dialectos judíos de la costa atlántica, cf. Aguadé 2008: 299.

²³ Sobre ello puede consultarse Aguadé 2002 y 2008, y Aguadé / Benyahia 1990.

²⁴ Es necesario recordar aquí que el dialecto de Casablanca era, en origen, de tipo hilalí o de tipo central según la clasificación de Heath, cf. Heath 2002, 8-10.

²⁵ Sobre este tipo de influencias y variaciones dialectales consúltese Hachimi 2003 y 2007.

La tercera persona de singular se forma con el prefijo *y-*, en ocasiones transcrito *í* o *ye-*; la tercera persona de singular femenino se forma con *t-* o *tʰ-*, como se dijo anteriormente al hablar del apóstrofo, y la segunda persona de singular también se forma con el prefijo *t-*. En el plural, la tercera persona se forma utilizando el paradigma de la tercera persona singular masculina, añadiéndole la terminación *-ou* que se transforma en *-īw* / *-āw* cuando el verbo es defectivo. Lo mismo ocurre con la segunda persona de plural, que se forma por analogía con el paradigma de segunda persona singular, añadiendo la terminación de plural *-ou* o *-īw* / *-āw*. Ejemplos: *ynaâl inaâl yānʕəl* “él maldecirá”; *ibri yəbri* “él cortará”; *tʕglesse təgləs* “ella se sentará”; *tʕlaâ təʕləʕ* “ella crecerá, subirá”; *thhat*²⁶ *təhḥət* “tu pondrás”; *ykhalliw yxəllīw* “ellos dejarán”; *yetneffsou yətnəffsu* “ellos respirarán”; *ysʕhrou ysəḥru* “ellos embrujarán”; *ihagrou yḥəgru* “ellos menospreciarán”; *tāddaw āla təʕddāw ʕla* “vosotros emprenderéis contra, actuaréis contra”.

Se han encontrado ejemplos del uso del imperativo. En uno de ellos se trata del imperativo femenino, en otros dos, del imperativo plural, pero no se han encontrado ejemplos del imperativo singular masculino. Ejemplos: *jmaâi žəmʕi* “une, junta, cierra”²⁷; *kounou kūnu* “sed”; *goulou gūlu* “decid”.

Para formar el presente de indicativo, se utiliza el auxiliar preverbal *ta-*, seguido de una forma verbal en imperfectivo. Ejemplos: *tatāddaw āla talaba oulad nass ta-təʕddāw ʕla t-ʕālābā ūlād n-nās* “actuáis contra los estudiantes, gente de bien”²⁸; *tathhat floussek ta-təhḥət flūs-ək* “inviertes tu dinero”; *tanbghik ta-nəbgi-k* “te quiero”; *tanmout ālik ta-nmūt ʕli-k* “muero por ti”; *tantouwʕffa ta-ntūwwfā* “fallezco”.

Se han encontrado algunos casos de asimilación entre la vocal del preverbio y la preformativa *y-* de tercera persona. Ejemplos: *ti hagrou laārab t-yḥəgru l-ʕrāb* “menosprecian a los árabes”; *had lblad tibri al flouss hād l-blād t-yəbri l-flūs* “en este país corta el dinero”²⁹.

Resulta llamativo el uso mayoritario de esta partícula *ta-*, ya que según los especialistas³⁰ la partícula más extendida para la formación de la

²⁶ En el contexto se refiere a invertir dinero, probablemente del francés “placér de l’argent”.

²⁷ En este caso la oración completa es *jmaâi rʕjlik žəmʕi rəžli-k* que debe traducirse por “cierra las piernas”.

²⁸ La traducción literal de *ūlād n-nās* sería “chicos de la gente”, pero su uso indica, más bien, que se trata de “gente de bien”, en contraposición quizá a *ūlād z-zənqa*, que corresponde a “chicos de la calle” (sobrentendiéndose que no tienen otro sitio a donde ir, ni familia que pueda responder de ellos).

²⁹ Hay que entender aquí un sentido figurado del verbo cortar como el que se hace en la expresión española “el que corta el bacalao” que quiere decir, “ser importante”, “primar”, etc.

³⁰ Aguadé dice que ambas (*ta-* y *ka-*) son igualmente frecuentes y en Casablanca alternan las dos, cf. Aguadé 2008: 300. En los ejemplos de la koiné marroquí descrita por Caubet también aparece *ka-*, aunque la autora dice que este preverbio puede ser *ta-* en otras zonas de Marruecos, cf. Caubet 1993: 32. Heath señala que es *ka-* la más utilizada, cf. Heath 2002:

concomitancia es *ka-*. Sin embargo, no parece que esto se cumpla en *TelQuel*, ya que en las fuentes consultadas sólo se ha encontrado un ejemplo de uso de esta partícula. Ejemplo: kaymoute Imouche *ka-ymūt l-mūšš* “muere el gato”.

5. Morfología nominal

Por las mismas razones que no se han encontrado todas las formas verbales, tampoco se han encontrado muchos ejemplos de los pronombres personales con función de sujeto. Pues, como ya se ha dicho, lo que se inserta en árabe marroquí, suelen ser diálogos, interpelaciones, principalmente se trata de sustantivos, oraciones nominales y, en el caso de las oraciones verbales, tampoco aparecen los pronombres personales puesto que en árabe el verbo no necesita ir acompañado de su pronombre. El único pronombre sujeto que se ha encontrado es nta *nta* “tú (masc.)”.

En cuanto a los pronombres sufijados (con función de posesivos, complementos directo o indirecto) se han encontrado algunos ejemplos, ya que son obligatorios para conocer al poseedor, o al que recibe o padece la acción verbal.

En la primera persona singular se ha encontrado *-i* y *-ni* (sólo tras verbos). En la segunda persona singular de género común se encuentra *-k* o *-ək*. El primer caso se utiliza cuando la palabra termina en vocal, el segundo cuando termina en consonante. Para la tercera persona masculino singular se ha encontrado *-ou*, en la mayoría de los casos salvo en una ocasión que se ha encontrado *-h*, tras una vocal. En el caso de la tercera persona femenino singular el pronombre es *-ha*. La primera persona plural corresponde al pronombre *-na*; *-houm* es el pronombre correspondiente a la tercera persona plural. No se han encontrado ejemplos de segunda persona plural. Ejemplos: A ouldi *a wəld-i* “¡hijo mío!”; hagartini *hgərti-ni* “me menosprecias”; tanbghik *ta-nəbgi-k* “te quiero”; khayfa la ys’hrou lik? *xāyfa lla ysəhru li-k?* “¿tienes miedo de que te embrijen?”; jmaâi r’jlik *žəmfi rəžli-k* “cierra tus (dos) piernas”; chkoun lli mmeh’nak? *škūn lli məhən-ək?* “¿quién te hace sufrir?”; fach tathhat floussek? *fāš ta-təhət flūs-ək?* “¿dónde inviertes tu dinero?”; wouldek âlache trebba, rajelek âlache twoullef *wūld-ək flāš tṛəbba, rāžl-ək flāš twəlləf* “tu hijo será según ha sido educado, tu marido según se ha acostumbrado”; malek âliha? *ma l-ək lli-ha?* “¿qué tienes con ella?”; wa tayeq f’rassek! *wa tāyəq f-rās-ək!* “¡y confías en ti mismo!”; wallah ynaâl lli ma tayeqch f’rassou *w-əllāh yənʕəl lli ma tāyəq-š f-rās-u* “... y Dios maldiga al que no confía en sí mismo”; t’glesse f’babou *təgləs f-bāb-u* “se sentará en su puerta”; âynou fshi maâkoul? *ʕīm-u f-ši məʕqūl?* “¿busca algo serio?”,

209-210; Moscoso señala que es *ka-* la partícula que tiene un mayor uso y va desbancando al resto de partículas preverbiales, cf. Moscoso 2006: 157.

¿tiene buenas intenciones?”³¹; zman’ha *zmān-ha* “su hora, su momento, su tiempo (de ella)”; f’dar baha *f-dār bḥa-ha* “en casa de su padre (de ella)”; had el blad kramna *hād əl-blād krəmna* “este país ha sido generoso con nosotros”; bezzza³² aalina *bəzzāf ʔli-na* “es demasiado para nosotros”; bladna makainch bhalha *blād-na ma-kāyən-š bḥāl-ha* “nuestro país, no hay otro igual³³”; bach ykhalliw-houm yetneffsou *bāš yxəlliw-hūm yətnəffsu* “para dejarles respirar”.

El número se forma siguiendo las reglas de formación de plural, regular o fracto del árabe marroquí³⁴. Lo realmente interesante aquí es el uso del plural francés en ciertos términos usados en árabe, a los que se ha añadido una “-s” al final de la palabra. Se ha observado que cuando se trata de una frase completa en árabe marroquí, valgan los ejemplos anteriormente citados, tanto el género como el número se colocan en árabe siguiendo las reglas gramaticales y fonéticas del dialecto. Sin embargo, los ejemplos en los que se ha encontrado el uso del plural en -s, del francés, corresponden a oraciones en francés en la que se ha introducido un elemento en árabe, por lo que el uso del plural corresponde a la sintaxis de la lengua matriz, propio de la mezcla de códigos, o *code-switching*³⁵, como puede verse en las dos oraciones que se citan a continuación:

La confèction des talismans et autres hġabs “la confección de talismanes y otras protecciones”;

Du haut de vos āmmarias respectives... “desde lo alto de vuestros palanquines respectivos...”.

Sólo se han encontrado ejemplos del adjetivo demostrativo de proximidad *had*, correspondiente a *hād*. Ejemplos: Allah inaāl had lblad *aḷḷāh yənʔəl hād əl-blād* “Dios maldiga este país”; had el blad kramna *hād əl-blād krəmna* “este país ha sido generoso con nosotros”; qoulbatek had lmsikhita *qūlbāt-ək hād əl-məsxūta* “te ha conseguido esta maldita”.

Como ya ocurriera en el caso de los pronombres sujeto, no se han encontrado muchas muestras de pronombre demostrativo. El pronombre demostrativo masculino singular de lejanía (“ese”) *hadak* que corresponde a

³¹ Literalmente “su ojo en algo serio”. Esta expresión se utiliza cuando un chico y una chica comienzan una relación.

³² La multiplicación del grafema “z” correspondiente a la sibilante sonora /z/ responde a una reduplicación del fonema, pero también a la entonación que por el contexto podría reflejar desesperación.

³³ Literalmente *bḥāl-ha* significa “como ella”.

³⁴ Sobre ello puede consultarse Aguadé 2008; Caubet 1993; Vicente 2000, entre otras muchas descripciones.

³⁵ Sobre el *code-switching* puede consultarse Boumans y Caubet 2000; Heath 1989; Vicente 2007; Vicente y Ziamari 2008; Ziamari 2008.

hādāk en el ejemplo que sigue: *hadak rah ghir moul d'jaj hādāk rā-h ġir mūl ad-džāž* “ese es sólo el vendedor de pollos³⁶”.

Por otro lado, se ha observado el uso del pronombre demostrativo neutro *hadshi hād š-ši* (esto) en la oración *hadchi bghatou lwaqt hād š-ši bġāt-u l-waqt* “esto requiere su tiempo”.

Los interrogativos que se han encontrado son *wash wāš* para el interrogativo de cosas “qué”; *chkoun škūn* para el interrogativo de persona “quién”; el interrogativo de lugar es *fine fin* “dónde”, *fash f-āš* “en qué, en dónde”. El interrogativo causal encontrado es *âlache flāš* “por qué”.

Se ha observado que la partícula más utilizada para la anexión indirecta es *dyāl* transcrita bien con -y bien con -i (*dyal* o *dial*). Ejemplos: *sdaâ dial Casa*³⁷, *šdāf dyāl kāza* “el ruido de Casa”; *bakiya dyal Fortuna*³⁸ *bākīyya dyāl fūrūtūna* “un paquete de Fortuna”; *tilifoun dial dar tilifūn dyāl ad-dār* “el teléfono de la casa³⁹”.

6. Usos del dialecto

Como he mostrado más arriba, el uso del dialecto por parte de *TelQuel* es restringido, ya que se trata de una revista francófona, pero tiene un valor simbólico muy importante debido a que busca cierto grado de complicidad con el lector y aporta mayor unión a la relación escritor-lector.

Por ejemplo, las expresiones “*oulad chaâb*”⁴⁰, “*ould derb*”⁴¹, que significan respectivamente “niños del pueblo” y “niño de barrio” podrían traducirse efectivamente al francés, pero en mi opinión el autor las conserva en árabe marroquí, para aproximar el personaje entrevistado al lector y crear un lazo afectivo entre ambos.

La traducción de expresiones como, “*s’hour*”, “*chouafate, fouqha*”⁴², “*zâama*”⁴³ es posible pero en estos casos se pierde toda la carga semántica del sentido figurado que tienen estas expresiones en árabe marroquí. En el caso “*s’hour*”, podría traducirse por “maleficio, encantamiento, maldición”,

³⁶ La frase en árabe dice literalmente “el propietario de los pollos” que corresponde habitualmente al que se encarga también de venderlos en el mercado semanal.

³⁷ “Casa” es una forma abreviada y coloquial del nombre de la ciudad Casablanca, que *TelQuel* utiliza con su nombre en francés y no con su correspondiente en árabe *ad-dār al-bayda*.

³⁸ Fortuna es una marca de cigarrillos, que aparece en Marruecos tras la compra por parte de Altadis de “Régie des tabacs”, antigua empresa tabaquera marroquí, en el año 2003.

³⁹ Expresión que se utiliza para hacer referencia al teléfono fijo.

⁴⁰ Ziraoui 2007.

⁴¹ Bennani 2007a.

⁴² *TelQuel* 2006-2007.

⁴³ Bennani 2007c.

pero la palabra en cuestión, en árabe marroquí, implica todo el procedimiento. Es decir, la voz “s’hour” en árabe marroquí implica, además de la “maldición” en sí, la identificación de un problema (celos, envidias, resentimiento, ya sea personal o laboral), la búsqueda de una solución a través de la superstición, la visita al “vidente”, “sanador”, “curandero” y la ejecución de lo que esa persona nos recomienda. En el caso de “chouafate” o “fouqaha” también podría traducirse como “videntes”, “sanadores”, “sabios” pero como en el caso anterior, se perdería gran parte de la carga social que estas palabras entrañan: superstición, magia, creencia, curación, e incluso religión⁴⁴.

Hay toda una serie de expresiones de la vida cotidiana como “hamdoulla”⁴⁵, “yallah”⁴⁶, que se conservan en árabe porque su traducción las convertiría en asépticas para el lector, no transmitirían ningún tipo de sentimiento.

Por último, hay también expresiones cuya traducción es prácticamente imposible, valga como ejemplo “tfou âla..”⁴⁷, literalmente “escupir sobre...”, “koullou”⁴⁸. La primera es una expresión bastante común y popular en Marruecos cuando algo desagrada sobremanera al que lo dice. Sin embargo, para traducirla habría que buscar un giro literario que en ningún caso sería satisfactorio. La intención del escritor al utilizar esta expresión es expresar su máximo desagrado e implicar al lector en éste dejando la expresión en marroquí. Ocurre lo mismo con la segunda expresión (“koullou”, “todo él”, “completamente”, “entero”), para su traducción también habría que recurrir a una perífrasis que no provocaría reacción alguna en el lector.

Es evidente que los periodistas de *TelQue!* cuentan con el sentimiento de unión que proporciona el saberse miembro de una comunidad lingüística. Son conscientes de que el uso del marroquí produce en el lector distintas reacciones, que no serían posibles si la totalidad del texto estuviera en francés o si el conjunto de lectores no conociera los matices de las expresiones mencionadas en árabe marroquí.

7. Conclusión

A modo de conclusión puede decirse que *TelQue!* utiliza un dialecto que se asemeja bastante al de Casablanca. Esto se debe a varias razones, entre

⁴⁴ A este asunto dedica la revista un reportaje en el nº 203, consúltese El Azizi y Bensalmia 2004.

⁴⁵ Allali 2007b.

⁴⁶ Allali 2007a.

⁴⁷ Hamdani 2006-2007.

⁴⁸ Allali 2006-2007.

ellas, que la revista tiene su sede de publicación en esta ciudad, que quizá sea esta la variedad dialectal que los periodistas tienen como lengua vernácula, o quizás que se trata de un dialecto comprendido por la mayoría de la población marroquí. En cualquier caso *TelQuel* asocia siempre el árabe dialectal a conceptos positivos, a la modernidad, a la ruptura de tabúes y a la sinceridad y el espíritu crítico. Valga como ejemplo el reportaje sobre Casablanca⁴⁹, en el que se hablaba de progreso así como se criticaba la falta de control del desarrollo urbano y de las instalaciones obsoletas del puerto. Esta lengua se une también al concepto de desarrollo cultural, música, teatro, literatura, encuentros científicos, etc. frente al subdesarrollo⁵⁰, con el claro fin de crear una conciencia urbana, ciudadana y crítica en sus lectores.

Fuentes

- Allali, R. 2006. “Spécial Casablanca. Folle métropole”, *TelQuel* 236, 29/07-08/09 (edición electrónica).
- Allali, R. 2006-2007. “Zakaria Bouallem”, *TelQuel* 253-254, 23/12/2006-05/01/2007 (edición electrónica).
- Allali, R. 2007a. “Zakaria Bouallem”, *TelQuel* 271, 28/04-04/05 (edición electrónica).
- Allali, R. 2007b. “Zakaria Bouallem”, *TelQuel* 278, 16-22/06 (edición electrónica).
- Benchemsí, A. R. 2006. “Wa derrej a khouya”, *TelQuel* 230, 17-23/06 (edición electrónica).
- Bennani, D. 2005. “Années de plomb. Pourtant, ils en rient...”, *TelQuel* 187-188, 29/07-02/09 (edición electrónica).
- Bennani, D. 2005. “L’Interrogatoire”, *TelQuel* 187-188, 29/07-02/09 (edición electrónica).
- Bennani, D. 2007a. “L’Interrogatoire”, *TelQuel* 266, 24-30/03 (edición electrónica).
- Bennani, D. 2007b. “L’Interrogatoire”, *TelQuel* 271, 28/04-04/05 (edición electrónica).
- Bennani, D. 2007c. “L’Interrogatoire”, *TelQuel* 284, 28/07-03/08 (edición electrónica).
- Bennani, D. y Hamdani, H. 2005. “Objectif mariage”, *TelQuel* 174, 30/04-06/05 (edición electrónica).
- El Azizi, A. y Bensalmia, Ch. 2004. “S’hour. Quand les puissants consultent”, *TelQuel* 203, 10-17/12 (edición electrónica).

⁴⁹ Allali 2006.

⁵⁰ Marechaud 2006.

- Hamdani, H. 2006-2007. “L’Interrogatoire”, *TelQuel* 253-254, 23/12-05/01 (edición electrónica).
- Lamili, N. 2007. “Virginité. Est-ce encore un tabou?”, *TelQuel* 284, 28/07-03/08 (edición electrónica).
- Marechaud, C. 2006. “Nayda”, *TelQuel* 229, 10-16/06/2006 (edición electrónica).
- TelQuel, 2006-2007. “Y-en-a marre”, *TelQuel* 253-254, 23/12-05/01 (edición electrónica).
- Ziraoui, Y. 2007. “L’Interrogatoire”, *TelQuel* 293, 13-19/10 (edición electrónica).

Bibliografía

- Aguadé, J. 2002. “Notes on the Arabic Dialect of Casablanca (Morocco)”, en A. Youssi / F. Benjelloun / M. Dahbi / Z. Iraqui-Sinaceur (eds.), *Aspects of the Dialects of Arabic Today. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA). In honour of Professor David Cohen*. Rabat, AMAPATRIL, 301-308.
- Aguadé, J. 2008. “Árabe marroquí (Casablanca)”, en F. Corriente / Á. Vicente (eds.), *Manual de dialectología neoárabe*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 281-310.
- Aguadé, J. / Benyahia, L. 1990. “El šāwəš Bū ŷazza visita al siquiatra. Un diálogo en árabe dialectal de Casablanca”, *Anaquel de Estudios Árabes* 1, 103-128.
- Benítez Fernández, M. 2006. “Notas sobre el dialecto de árabe de Agadir”, en F. Moscoso / N. Nouaouri (eds.), *Actas del Primer Congreso de Árabe Marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 29-39.
- Benítez Fernández, M. (en prensa). “Nouvelle approche à l’arabe marocain de la ville d’Agadir”, *9th Conference of the Association Internationale de Dialectologie Arabe*. Pescara, Università “G. d’Annunzio”.
- Boumans, L. / Caubet, D. 2000. “Modelling intrasentential codeswitching: a comparative study of Algerian/French in Algeria and Moroccan/Deutch in the Netherlands”, en Owens, J. (ed.), *Arabic as a Minority Language*. Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 113-180.
- Caubet, D. 1993. *L’arabe marocain*. 2 vols. Paris-Louvain : Peeters.
- Hachimi, A. 2003. “Dialect contact and change in Casablanca, Morocco: When Fessi meets Casablančan”, en I. Ferrando / J.J. Sánchez Sandoval (eds.), *AIDA 5th Conference Proceedings*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 375-389.

- Hachimi, A. 2007. "Becoming Casablančan: Fessis in Casablanca as a Case Study", en C. Miller *et al.* (eds.), *Arabic in the city: Issues in Language Variation and Change*. London-New York, Routledge-Taylor & Francis, 97-122.
- Heath, J. 1989. *From code-switching to borrowing: foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic*. London-New York, Kegan Paul International.
- Heath, J. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London-New York, Routledge-Taylor & Francis.
- Moscoso, F. 2006. "Hacia un árabe marroquí estándar", en F. Moscoso / N. Nouaouri (eds.), *Actas del Primer Congreso de Árabe Marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 151-168.
- Prémare, A.-L. de *et al.* 1993. *Dictionnaire Arabe-Français. Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits études et documents divers*. (DAF) 12 vols. Paris, L'Harmattan.
- Sánchez, P. (en prensa). "Quelques particularités de l'arabe de Marrakech: ville d'origine bédouine et urbanisation hétérogène", *9th Conference of the Association Internationale de Dialectologie Arabe*. Pescara, Università "G. d'Annunzio".
- Vicente, Á. 2000. *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- Vicente, Á. 2007. *Ceuta: una ciudad entre dos lenguas. Formación y evolución del árabe ceutí*. Ceuta, Instituto de Estudios Ceutíes.
- Vicente, Á. / Ziamari, K. 2008. "L'arabe marocain au contact du français et de l'espagnol", en S. Procházka / V. Ritt-Benmimoun (eds.), *Between the Atlantic and Indian Oceans. Studies on contemporary Arabic dialects*. Viena: Lit Verlag, 457-469.
- Ziamari, K. 2008. *Le Code Switching au Maroc. L'arabe marocain au contact du français*. Paris, L'Harmattan.